

CONTRIBUTORS

Marie-Christine Aubin graduated from the University of Manitoba in French Literature and taught at the School of Translation of Université Saint-Boniface after working for many years as a translator for the Government of Manitoba. She was granted *Palmes académiques* by the French government in 2001. In 2004, she moved to York University where she teaches Translation and French Literature courses and seminars. Her research interests cover contrastive stylistics, medical translation, and Balzac translated. Her main publications are *Perspectives d'avenir en traduction=Future Trends in Translation* (PUSB, 1995), *Stylistique différentielle et traduction* in cooperation with Egan Valentine (Sodilis, 2004), a second edition of which was published by Canadian Scholars under the title *Stylistique différentielle, textologie et traduction* in 2017, and *Building Culture(s): The Impact of Translation and Translators=Culture(s) en construction : l'impact de la traduction et des traducteurs* (Antares, 2012). She has published many articles on the translation of Balzac's novels (*TTR*, *L'Année balzacienne*) and is also in charge of the translation-related content for the new Balzac Portal created by Groupe d'études balzaciennes (Paris-Sorbonne). She is currently working on the translation of a study by JIANG Fang on *Balzac in China* in cooperation with JIN Xin, and studying Dostoevsky's translation of *Eugénie Grandet*.

Hilal Erkazanci Durmus is a Lecturer in Translation and Interpreting Studies at Hacettepe University, Turkey. She received her BA in Translation and Interpreting Studies from Hacettepe University in 2001, and her MA from the same university in 2003. She received her PhD from the University of East Anglia, UK. Her research areas of interest include stylistics, sociolinguistics, and translation sociology.

Natalia Kamovnikova, Ph.D. is an Associate Professor of the Department of Psychology, Pedagogy, and Translation Studies at St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, St. Petersburg, Russian Federation. She lectures in British and American Literature and Translation Studies and teaches practical courses in English and German, as well as English/Russian consecutive and simultaneous interpreting. Her research is focused on literary translation in the contexts of surveillance, censorship, and threat, as well as the ways translation activism manifests itself in a closed society. Her first research monograph *Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union, 1960 – 1991*, published by the University of Massachusetts Press in 2019, provides insight into literary translation and publishing activities in the Soviet Union in the second half of the twentieth century. She has already started a new research project devoted to Soviet female translators and their role in Soviet literature and publishing. Natalia Kamovnikova is also a practicing conference interpreter and translator.

Sema Üstün Külünk received her MA degree in Translation with her thesis "A Historical and Conceptual Analysis of the Terms used in the Titles of Turkish Qur'an Translations since 1923". She completed her Ph.D. in Translation and Interpreting Studies in 2019 at Boğaziçi University with her dissertation "Recontextualizing Turkish Islamist Discourse: *Hilal* (1958-1980) as a Site of Translational Repertoire Construction". She worked as a research assistant at Boğaziçi University and Hacettepe

University. Her research interests are translation history, religious text translations, translations of ideological texts, and periodical studies.

Bo LI is Assistant Professor of Translation at City University of Hong Kong. He is the author of one book, *The Dialogical Approach to Translation Studies: Bakhtinian Thoughts and Translation Studies* (in Chinese 2017). He has published articles on gender and translation, translation history, and subtitle translation in various journals including *Translation and Interpreting Studies*, *Comparative Literature Studies* (forthcoming), *Media History*, *Chinese Translators Journal*. He is currently the Principal Investigator of two research projects, “Serialized Literary Translation in Hong Kong Chinese Newspapers (1900-1911)” and “USIS-Commissioned Translations in Hong Kong against the Background of the Cold War in the 1950s”, and both projects are funded by the Research Grant Council of Hong Kong.

Samira Saeedi holds a PhD degree in Translation and Interpretation Studies from the University of Melbourne (2016-2020). Her Doctoral dissertation has focused on the role of translators in contemporary Iran. She is mainly interested in sociology of translation, translation theories, translation technology and Middle Eastern studies. Saeedi is a recipient of multiple awards and scholarships including International Postgraduate Research Scholarship (2016), Australian Postgraduate Award (2016), Australian Government Research Training Program Scholarship (2017), and Research and Graduate Studies Scholarship (2018-2020).

Şehnaz Tahir Gürçağlar is professor of translation studies and teaches in the graduate programs at Glendon College (York University) and Boğaziçi University (Istanbul). Her main fields of interest are translation history, ideology and translation and periodical studies. She has published *Politics and Poetics of Translation in Turkey* (Rodopi, 2008) and co-edited *Tradition, Tension and Translation in Turkey* (Benjamins, 2015), *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods* (Routledge, 2019) and *Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context* (Springer 2020).

Hua Tan, Research Center for Translation, Interpreting and Communication, School of Foreign Languages, Central China Normal University (Huazhong Normal University), and Research Center for International Communication of Hubei Culture in Central China Normal University, lecturer, PhD., academic visitor at The University of Manchester during Dec. 2017 and Dec. 2018; research areas include studies of the history of translation theories, translation studies from linguistic approach (especially Appraisal Theory, SFL and Pragmatics), and CTS (Corpus-based Translation Studies).

jacktanhua@ccnu.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0001-8842-1210>

Piet Van Poucke (Ghent University) is associate professor in Russian language and culture and head of the Russian section of the department of Translation, Interpreting and Communication (Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, Belgium). He defended his PhD in 1999 on the literary work of the Russian author Ilya Ehrenburg. His current research activities deal with literary and journalistic translation from and into Russian, more specifically with translation of newspaper articles into Russian, and translation policy and retranslation of Russian literature into Dutch and vice versa.